TRAN877

Translation Practice 1

S1 Day 2015

Dept of Linguistics

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Unit Convenor, Lecturer
Adrian Buzo
adrian.buzo@mq.edu.au
Contact via email
C5A412
By appointment

Lecturer
Izumi Inoue
izumi.inoue@mq.edu.au

Lecturer
Wai-hung Lam
wai-hung.lam@mq.edu.au

Lecturer
Deborah Miyashita
deborah.miyashita@mq.edu.au

Lecturer
Gyung Choi
gyung.choi@mq.edu.au

Margaret Wood
margaret.wood@mq.edu.au

Credit points
4

Prerequisites
Admission to MTransInter or PGDipTransInter or MTransInterMIntRel or
MTransInterMAppLing or MTransIntStudies or MTransInterMAppLingTESOL or
MAdvTransInterStud and GradDipTransInter

Corequisites

Co-badged status

> Unit description
> This unit aims to develop students' translator competence at the basic level. The focus is placed particularly on the process and products of translation in a wide range of text types, the achievement of equivalence at various levels (eg, textual level), and the exploration of key translation problems and their solutions.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Apply essential principles, procedures and techniques of translation and revision in producing professional standard translations

Explain, justify and defend translation choices

Critically analyze texts for translating

Demonstrate an understanding of the requirements of different translation tasks

Demonstrate the ability to work collaboratively on translation tasks

Assessment Tasks

Name	Weighting	Due
Portfolio of classroom work	40%	Various
End-semester examinations	30%	Exam week 1
Translation tasks	30%	Various

Portfolio of classroom work

Due: **Various**
Weighting: **40%**

This portfolio should contain a collection of classroom assignments with a reflective component

On successful completion you will be able to:

- Apply essential principles, procedures and techniques of translation and revision in producing professional standard translations
- Explain, justify and defend translation choices

- Critically analyze texts for translating
- Demonstrate an understanding of the requirements of different translation tasks
- Demonstrate the ability to work collaboratively on translation tasks

End-semester examinations

Due: **Exam week 1**
Weighting: **30%**

2 texts (1 from English and 1 from LOTE) to be translated in a 3 hour exam.

On successful completion you will be able to:
- Apply essential principles, procedures and techniques of translation and revision in producing professional standard translations
- Explain, justify and defend translation choices
- Critically analyze texts for translating
- Demonstrate an understanding of the requirements of different translation tasks

Translation tasks

Due: **Various**
Weighting: **30%**

5 translations of texts up to 400 words Eng>LOTE and 5 LOTE>Eng over the semester.

On successful completion you will be able to:
- Apply essential principles, procedures and techniques of translation and revision in producing professional standard translations
- Explain, justify and defend translation choices
- Critically analyze texts for translating
- Demonstrate an understanding of the requirements of different translation tasks
- Demonstrate the ability to work collaboratively on translation tasks

Delivery and Resources

Recommended readings:

Baker, M, 2011. *In other words: A Coursebook on translation* (2nd ed.). Routledge.

Hatim, B & Munday, J, 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*.

Routledge.

Munday, J. 2008. Introducing Translation Studies: Theories and

Applications (2nd Ed.), Routledge

Ericsson, K. et.al, 2006. The Cambridge Handbook of Expertise and

Expert Performance, Cambridge University Press (Electronically available from Macqaurie Univeristy Library)

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central. Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

Assessment Policy http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy.html

Grading Policy http://mq.edu.au/policy/docs/grading/policy.html

Grade Appeal Policy http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html

Grievance Management Policy http://mq.edu.au/policy/docs/grievance_management/policy.html

Disruption to Studies Policy http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html *The Disruption to Studies Policy is effective from March 3 2014 and replaces the Special Consideration Policy.*

In addition, a number of other policies can be found in the Learning and Teaching Category of Policy Central.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students
- Ask a Learning Adviser

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://informatics.mq.edu.au/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Apply essential principles, procedures and techniques of translation and revision in producing professional standard translations
- Explain, justify and defend translation choices
- Critically analyze texts for translating

Assessment tasks

- Portfolio of classroom work
- End-semester examinations
- Translation tasks

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Apply essential principles, procedures and techniques of translation and revision in producing professional standard translations
- Explain, justify and defend translation choices
- Critically analyze texts for translating
- Demonstrate an understanding of the requirements of different translation tasks
- Demonstrate the ability to work collaboratively on translation tasks

Assessment tasks

- Portfolio of classroom work
- End-semester examinations
- Translation tasks

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Apply essential principles, procedures and techniques of translation and revision in producing professional standard translations
- Explain, justify and defend translation choices
- Critically analyze texts for translating
- Demonstrate the ability to work collaboratively on translation tasks

Assessment tasks

- Portfolio of classroom work
- End-semester examinations
- Translation tasks

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Apply essential principles, procedures and techniques of translation and revision in producing professional standard translations
- Explain, justify and defend translation choices
- Critically analyze texts for translating
- Demonstrate an understanding of the requirements of different translation tasks
- Demonstrate the ability to work collaboratively on translation tasks

Assessment tasks

- Portfolio of classroom work
- End-semester examinations
- Translation tasks

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Explain, justify and defend translation choices
- Demonstrate the ability to work collaboratively on translation tasks

Assessment tasks

- Portfolio of classroom work
- Translation tasks

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Explain, justify and defend translation choices

- Demonstrate an understanding of the requirements of different translation tasks
- Demonstrate the ability to work collaboratively on translation tasks

Assessment tasks

- Portfolio of classroom work
- End-semester examinations
- Translation tasks